

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
PRAKATA	iii
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAKT	vii
DAFTAR TABEL	viii
DAFTAR ISI	ix
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Identifikasi Masalah	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	3
1.4 Kerangka Pemikiran	3
BAB II KAJIAN LITERATUR	5
2.1 Penelitian Terdahulu	5
2.2 Kajian Teori Pragmatik dan Penerjemahan	6
2.2.1 Partikel Modal.....	8
2.2.2 Partikel Modal <i>wohl</i>	10
2.2.2.1 <i>wohl</i> ¹	11
2.2.2.2 <i>wohl</i> ²	12
2.2.2.3 <i>wohl</i> ³	13
2.2.2.4 <i>wohl</i> ⁴	14
2.2.2.5 <i>wohl</i> ⁵	15
2.2.2.6 <i>wohl</i> ⁶	16
2.2.3 Kesepadanan dalam Penerjemahan	16
2.2.3.1 <i>Borrowing</i> (peminjaman).....	18
2.2.3.2 <i>Calque</i> (kalke).....	19
2.2.3.3 <i>Literal translation</i> (terjemahan literal)	19
2.2.3.4 <i>Transposition</i> (transposisi).....	20
2.2.3.5 <i>Modulation</i> (modulasi)	21

2.2.3.6 <i>Equivalence</i> (kesetaraan)	22
2.2.3.7 <i>Adaption</i> (adaptasi).....	22
BAB III OBJEK DAN METODE PENELITIAN.....	25
3.1 Objek Penelitian.....	25
3.2 Metode Penelitian.....	25
BAB IV PEMBAHASAN.....	28
4.1 Jenis Partikel Modal <i>wohl</i> dalam Kalimat pada Roman “ <i>Tintenblut</i> ” Karya Cornelia Funke.....	28
4.1.2 <i>wohl</i> ¹	28
4.1.2 <i>wohl</i> ²	34
4.1.3 <i>wohl</i> ⁴	39
4.1.4 <i>wohl</i> ⁵	41
4.1.5 <i>wohl</i> ⁶	44
4.1.6 <i>wohl</i> ³	46
4.2 Padanan <i>Modalpartikel wohl</i> dalam Kalimat pada Roman “ <i>Tintenblut</i> ” ke dalam Bahasa Indonesia	47
BAB V SIMPULAN	60
BAB VI ZUSAMMENFASSUNG	62
REFERENSI	66
LAMPIRAN	67
RIWAYAT HIDUP.....	104